

# КООРДИНАЦИЯ ЛЕКСИКО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ КУРСА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА С МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИМИ И КЛИНИЧЕСКИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ

*Цисык А.З.*

*Учреждение образования «Белорусский государственный медицинский университет», Минск, Республика Беларусь*

**Реферат.** В статье изложены формы и результаты работы кафедры латинского языка по координации лексико-терминологического содержания курса латинского языка с медико-биологическими и клиническими дисциплинами БГМУ

**Ключевые слова:** латинский язык, медицинская терминология, лексико-терминологическая координация с медицинскими кафедрами.

**Введение.** Координация лексико-терминологического содержания курса латинского языка с содержанием курсов медицинских дисциплин была одним из важнейших направлений работы кафедры латинского языка за все 25 лет ее существования. Поэтому мы считаем целесообразным подвести некоторые итоги этой работы.

**Цель** работы — демонстрация формы и результатов работы кафедры латинского языка по координации лексико-терминологического содержания курса латинского языка с медицинскими дисциплинами.

**Материалы и методы.** В статье использованы все виды учебной и учебно-справочной литературы, подготовленной кафедрой латинского языка в соавторстве с медицинскими кафедрами, и дан ее краткий анализ.

Курсы латинского языка в медицинских вузах Республики Беларусь, как и в вузах России и Украины, в течение последних десятилетий все больше интегрируются с профильными медико-биологическими и клиническими кафедрами в отношении своего лексико-терминологического содержания. Практика показала, что только такое профессионально ориентированное обучение позволяет добиться формирования терминологически грамотного врача, способного осознанно пользоваться международной греко-латинской терминологией. Доминирование тенденции к такой интеграции, в частности, становится заметным при сравнении учебной литературы по латинскому языку для медицинских вузов 60–70 гг. прошлого века с современной литературой. В учебниках прошлого в пределах одной грамматической темы встречались термины из различных подсистем медицинской терминологии, причем лексика использовалась без особой соотнесенности с актуальным состоянием медицинской терминологии. С утверждением в методике преподавания курса медицинской латыни системно-терминологического принципа каждая из трех основных подсистем — анатомической, клинической, фармацевтической — получила в структуре данного курса свою структурную и лексико-понятийную упорядоченность в форме отдельного дидактического блока [6]. В связи с этим появились и возможность, и необходимость поставить вопрос о лексической и понятийной интеграции с профильными медико-биологическими и клиническими дисциплинами. Первейшим условием такой интеграции должно быть лексико-терминологическое соответствие материала каждого учебного блока профильной медицинской терминологии. Для этого латинистам пришлось более основательно ознакомиться с терминологией основных профильных дисциплин и попытаться вникнуть в ее лексические и семантические особенности. Компетентность в столь многопрофильной терминологии, естественно, приходит не сразу, а достигается годами кропотливой работы с литературой по медицинским дисциплинам. Здесь, как и в отношении врачебного искусства, применимы слова великого Гиппократа «Жизнь корот-

ка, а путь в науку долог». На этом пути, как нам представляется, кафедре удалось достигнуть определенных результатов.

Работа по интеграции с медико-биологическими дисциплинами начиналась с отбора необходимого минимума анатомической терминологии как единого общепринятого интернационального языка медицинской науки. Анатомический блок, как известно, — это первая и самая объемная часть медико-биологических дисциплин, с которой встречаются первокурсники в начале своей учебы и с которой логично должна начинаться лексико-понятийная интеграция материала нашего курса. Современная анатомическая терминология основывается на научно обоснованном и международно признанном нормативно-справочном издании, каковым является «Международная анатомическая терминология», изданная в Москве в 2003 г. под редакцией Л.Л. Колесникова. Изучение и широкое использование именно этого издания очень важно для устранения путаницы и разночтений, возникающих в анатомических названиях из-за употребления устаревших терминов. В связи с этим отметим, что латинисты БГМУ последовательно придерживаются текста общепринятых кодексов Международной анатомической терминологии, начиная с Международной анатомической номенклатуры под редакцией С.С. Михайлова (1981) и заканчивая уже упомянутой Международной анатомической терминологии (МАТ) под редакцией Л.Л. Колесникова. В частности, с учетом МАТ мы заменили в учебной литературе, изданной на кафедре, все устаревшие термины типа *canalis hypoglossalis* (подъязычный канал), *ventriculus* (желудок) и др. Соответственно была исправлена терминология и добавлены новые термины в переизданные «Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии» [5] и учебно-методическое пособие «Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре» [7], подготовленные совместно с кафедрой нормальной анатомии.

Максимально интегрируется с профильной профессиональной литературой и преподавание фармацевтического раздела программы. Исключаются названия лекарств, снятых с производства, вводятся названия новейших препаратов, лекарственных форм и другие термины, еще не встречавшиеся в учебной литературе по латинскому языку (трансдермальные терапевтические системы, внутриматочные полимерные носители, одноразовые шприцы и др.). Названия лекарственных средств и лекарственных форм выбираются из последних изданий известных справочников («Лекарственные средства» М.Д. Машковского и др.), текст рецептов и правила их прописывания — из рецептурных справочников, изданных в Беларуси, России и Украине. При этом, к сожалению, нередко приходится корректировать латинский фармацевтический текст. Например, в справочнике М.Д. Машковского [6] читаем:

Напечатано	Правильный вариант
<i>Aether pro narcosi stabilisatum</i>	<i>Aether pro narcosi <b>stabilisatus</b></i>
<i>Elixir pectoralis</i>	<i>Elixir <b>pectorale</b></i>
<i>Laevomycetini succinas solubile</i>	<i>Laevomycetini succinas <b>solubilis</b></i>

В связи с открытием фармацевтического факультета появилась возможность работать с его сотрудниками в плане коррекции ошибок в учебной и учебно-справочной литературе, подобных тем, которые были отмечены выше. Отметим, впрочем, что грамматические ошибки, искажающие понятийную сущность терминов, можно неоднократно встретить и в уже упомянутой выше Международной анатомической терминологии, не говоря уже об обычной учебной литературе по анатомии. Это говорит о том, что и анатомы, и фармакологи, и фармацевты, и специалисты других медико-биологических дисциплин должны более тесно сотрудничать со специалистами по латинскому языку при составлении учебной и справочной литературы.

Большое поле деятельности для наших латинистов представляют клинические дисциплины. Так, еще в 1994 г. мы подготовили вместе с терапевтами справочник по составлению диагнозов внутренних болезней, второе издание которого вышло в 2008 г. [1]. Именно на основе этого справочника мы подбирали русский и латинский тексты диагнозов для первого отечественного учебника по латинскому языку для студентов лечебного, педиатрического и военно-медицинского факультетов. Основательная работа была проведена нашими преподавателями совместно с кафедрой акушерства и гинекологии по подготовке серии методических пособий по различным направлениям работы данной кафедры и особенно по подготовке к печати Международной статистической классификации болезней (акушерство и гинекология) на русском, белорусском, английском и латинском языках [3]. Целый ряд методических пособий, терминологических словарей и практикумов подготовлен нашей кафедрой совместно с преподавателями кафедр терапевтической стоматологии, стоматологии детского возраста, дерматовенерологии, биологии. Всего же со времени основания нашей кафедры в 1989 г. было опубликовано совместно с преподавателями медико-биологических и клинических кафедр около 20 единиц учебной и учебно-справочной литературы.

Основательно пришлось расширить свои познания в области ботаники, химии, биохимии. авторскому коллективу нашей кафедры при подготовке первого отечественного учебного пособия для студентов фармацевтического факультета. Одним из результатов такой работы на кафедре стал «Краткий этимологический словарь фармацевтических терминов, обозначающих классы, группы и подгруппы лекарственных средств», который помогает преподавателям определять смысл многих современных фармацевтических и биохимических понятий, встречающихся в данном пособии и в фармацевтической литературе (анксиолитики, инотропный, холинолитический и т. п.). Следует отметить, что преподаватели кафедры давно нацелены на пополнение узкоспециальных

знаний сведениями о смежных дисциплинах. С целью повышения профессионального уровня ежемесячно на научно-методическом семинаре нашей кафедры обсуждаются вопросы этимологии, структуры и семантики разнoproфильных медицинских терминов, особенно новых. Вся эта многолетняя работа послужила хорошей основой для профессионального роста наших латинистов в плане освоения лексико-понятийного аппарата большинства медико-биологических и клинических кафедр, значительно повысила их профессиональные компетенции. В итоге преподаватели нашей кафедры умеют объяснить студенту-первокурснику место расположения любой анатомической структуры, название которой встречается в содержании материала занятия. Они умеют дать научную дефиницию и понимают смысл любого термина, представленного в теоретической и практической части клинического раздела курса, компетентны в тех вопросах химии, биохимии и фармацевтики, которые соприкасаются с материалом программы нашей дисциплины. Особенно важны такие умения преподавателей-латинистов при работе в группах иностранных студентов первого курса, которые особо нуждаются в таких комментариях. При этом все понятийные дефиниции приводятся на основании официальной учебно-справочной литературы, используемой в БГМУ на профильных кафедрах. Такой уровень компетентности преподавателя объективно повышает его педагогический статус в глазах студентов, усвоение материала курса латинского языка получает у учащихся профессиональную дидактическую мотивацию, а это повышает шанс на то, что знания, которые студенты получают на занятиях по латинскому языку, будут востребованы на профильных медицинских кафедрах.

Широкое поле возможностей для сотрудничества открывается перед латинистами и преподавателями профильных кафедр в связи с организацией преподавания учебного материала на английском языке. В частности, нам представляется целесообразной работа с анатомами над комментариями к англоязычному варианту Международной анатомической номенклатуры, в котором используется огромное количество латинизмов в качестве англоязычных вариантов латинских номенклатурных единиц. Такую же работу было бы полезно провести и по адаптации англоязычного варианта недавно появившейся Международной гистологической и цитологической номенклатуры. А пока что в плане подобного рода межпредметной интеграции отметим появление учебно-методического пособия на английском языке по общей рецептуре, подготовленного латинистами совместно с кафедрой фармакологии [4].

**Заключение.** Результатом работы по согласованию терминологического содержания курса латинского языка с курсами медико-биологических и клинических дисциплин, несомненно, будет не только активизация знаний и умений, полученных первокурсниками на кафедре латинского языка, но и расширение этих базисных терминологических знаний и умений на терминологических структурах профильных медицинских кафедр. Понимая актуальность и важность такого результата, кафедра латинского языка будет и в дальнейшем стремиться к плодотворному сотрудничеству с курсами медико-биологических и клинических кафедр.

#### Литература

1. Даведнік напісання дыягназаў асноўных захворванняў унутранных органаў на беларускай, рускай, лацінскай і англійскай мовах: метада. дапаможнік / склад. А.Э. Макарэвіч [і інш.]. — 2-е выд., перепрац. і дап. — Мінск: БДМУ, 2008. — 52 с.
2. Машковский, М.Д. Лекарственные средства. — 16-е изд., перераб. и доп. — М.: Новая волна, 2011. — С. 21, 357, 813.
3. Международная статистическая классификация болезней (акушерство и гинекология) на русском, белорусском, английском и латинском языках / Сост.: Т.А. Смирнова, А.З. Цисык, Л.С. Капитула. — Минск: БГМУ, 2003. — 136 с.
4. Общая рецептура = General prescription: учеб.-метод. пособие / А.В. Волчек [и др.]. — Минск: БГМУ, 2015. — 32 с.
5. Руденок, В.В. Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии: учеб.-метод. пособие / В.В. Руденок, А.З. Цисык. — 2-е изд., доп. — Минск: БГМУ, 2011. — 48 с.
6. Цисык, А.З. Вековые традиции и современные инновации в преподавании основ медицинской латыни / А.З. Цисык // Инновационная технология обучения и воспитания студентов в медицинском вузе: тез. докл. учеб.-метод. конф. / Под ред. С.Д. Денисова, Н.Н. Щетинина. — Минск: БГМУ, 2002. — С. 104–106.
7. Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре: учеб.-метод. пособие / С.Д. Денисов [и др.]. — 2-е изд., испр. и доп. — Минск: БГМУ, 2011. — 244 с.

## LEXICAL AND TERMINOLOGICAL COORDINATION OF THE COURSE OF THE LATIN LANGUAGE WITH MEDICOBIOLOGICAL AND CLINICAL SUBJECTS

*Tsisyk A.Z.*

*Educational Establishment "The Belarusian State Medical University", Minsk, Republic of Belarus*

Forms and results of the work of the collective body of the department of the Latin Language on the lexical and terminological coordination with medicobiological and clinical departments are expounded. The most important types of educational and methodical grants and other educational reference books are specified and some joint educational editions are commented. Positive effects of such coordination are emphasized.

**Keywords:** latin language, medical terminology, lexical and terminological coordination with medicinal subjects.

Поступила 12.05.2016